

**Е. Я. Талюк**

**БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА И ПРИЕМЫ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ ПРИ  
ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА  
(на материале документов УВКБ ООН)**

В условиях глобализации и усиления роли международных организаций особую актуальность приобретает вопрос адекватности перевода официальных документов. Наибольшие трудности в этом отношении вызывает передача безэквивалентной лексики (БЭЛ) – лексических единиц, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.

Цель заявленного исследования – выявление и анализ наиболее продуктивных и частотных методов передачи БЭЛ, содержащейся в англоязычных текстах институционального дискурса.

Эмпирическую базу составили 100 микроконтекстов, отобранных из материалов Управления Верховного Комиссара ООН по делам беженцев.

В ходе исследования были выявлены следующие тенденции: наиболее частотными способами перевода БЭЛ являются транслитерация и транскрипция (41%), и это свидетельствует о том, что многие БЭЛ еще не укоренились в целевом языке или что их использование ограничено культурной, социальной или профессиональной сферой, например *xeer* – ‘хэр’ (общинное право в Сомали); вторым по частоте способом является использование лексических эквивалентов (38%), как правило, для передачи политических терминов, например, *National Defense Forces (NDF)* – ‘Национальные силы обороны (НСО)’; калькирование встречается реже (11%), что обусловлено отсутствием прямых аналогов в целевом языке или ограниченностью контекста, например *madrassas* – ‘медресе’; адаптация встречается в 7 % случаев, что связано с необходимостью учета различий в культурном контексте целевой аудитории, например *sectarian violence* – ‘межконфессиональное насилие’; низкая частота сохранения оригинальной единицы (2%) говорит о том, что в большинстве ситуаций БЭЛ требует адаптации или перевода; конкретизация встречается крайне редко (1%), и это указывает на то, что большинство терминов уже имеют достаточную степень точности в исходном языке, а необходимость в уточнении значений возникает лишь в исключительных случаях, например *governorate* – ‘мухафаза’.

Таким образом, проведенное исследование показало важность системного и контекстно-ориентированного подхода к переводу безэквивалентной лексики в текстах институционального дискурса. Полученные результаты представляют интерес как с теоретической точки зрения, открывая возможности дальнейшего осмысления механизмов языковой интерпретации культурно-специфической лексики, так и с практической – они могут быть использованы для разработки методических рекомендаций в области профессионального перевода официальных текстов.